

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

č. 7/2013/ARR

uzatvorená podľa § 269 ods.2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov

medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ:	Trnavský samosprávny kraj
Zastúpený:	Ing. Tibor Mikuš, PhD, predseda TTSK
Sídlo:	Starohájska 10, 917 01 Trnava
IČO:	37836901
DIČ:	2021628367
Bankové spojenie:	VÚB banka, a.s.
Číslo účtu:	2976025153/0200

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Poskytovateľ:	Milada Sviteková - LEXIS
Miesto podnikania:	Hlavná 27, 917 01 Trnava
IČO:	45 987 254
IČ DPH:	nie je plátcu DPH
Bankové spojenie:	Slovenská sporiteľňa a.s.
Číslo účtu:	0045343138/0900

Zapísaná v Živnostenskom registri 250-30216 Obvodného úradu Trnava, č. OŽP-A/2010/16676-2
(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

I. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do nemeckého jazyka zo strany poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa bodu 2. tohto článku pre potreby objednávateľa, a to pre projekt: „**Činnosti v oblasti obnoviteľných energií a energetickej účinnosti (Renewable Energy & Efficiency Action) - REACT**“ v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Slovenská republika – Rakúsko 2007-2013 (ďalej aj ako „Predmet plnenia“) a záväzok objednávateľa zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu.

2. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe objednávok a v nasledovnom rozsahu a špecifikácii:

Preklady:

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady z a do nemeckého jazyka – odborných textov v zmysle schváleného rozpočtu projektu REACT v rozsahu cca 300 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe aktuálnych kapacitných možností Poskytovateľa a potrieb Objednávateľa.

Poskytovateľ zabezpečí kompletne vedenie projektu prekladov (organizovanie a koordinácia preberania dokumentácie na preklad, riadenie procesu prekladu, technické konzultácie, odovzdávanie prekladov).

Tlmočenia:

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne tlmočenia z a do nemeckého jazyka – počas seminárov a konferencií, pracovných stretnutí a pod. v zmysle schváleného rozpočtu projektu REACT v rozsahu cca 70 hodín.

3. Predpokladaný termín dodávania služieb: od účinnosti zmluvy až do **31.12.2014 (predpokladaný termín ukončenia projektu)**

4. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových /grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Poskytovateľ zasielať Objednávateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu alebo ftp servera Poskytovateľa.

5. Poskytovateľ starostlivosť výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady) ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúseností v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.

6. Objednávateľ aj Poskytovateľ určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu tejto zmluvy uvedené v čl.1 tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa: PaedDr. Marian Cipár 033/5559600

Zodpovedný pracovník za Zhotoviteľa: Milada Svitekova 0905 768 795

II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný dodávať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody strán.

2. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia.

3. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.

4. V prípade akejkoľvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote:
- kratšej ako 24 hodín, Poskytovateľ môže fakturovať až do výšky 80 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie, nakoľko sa považuje za zrealizované.

III.

Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa článku I tejto zmluvy bola na základe výsledkov verejného obstarávania dohodnutá v nasledovnej výške:

Služby	Množstvo	Jednotková cena	Cena bez DPH	DPH 20%	Cena s DPH
Prekladateľské služby	300 normostrán	14,80	4 440,-	-	4 440,-
Tlmočnicke služby	70 hodín	33,00	2 310,-	-	2 310,-
Spolu			6 750,-		6 750,-

Cena za služby zahŕňa aj iné vedľajšie nevyhnutné výdavky, dopravné a ubytovacie náklady, v prípade tlmočenia realizovaného mimo miesta sídla Objednávateľa.

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto článku je konečná.

3. Objednávateľ a poskytovateľ sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho tlmočenia, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny.

4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu: „**Činnosti v oblasti obnoviteľných energií a energetickej účinnosti (Renewable Energy & Efficiency Action) - REACT**“

5. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa.

6. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

IV. Platnosť zmluvy

1. Poskytovateľ môže zmluvu vypovedať s účinnosťou ku koncu kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená Objednávateľovi, ak z výpovede nevyplýva neskorší čas.

2. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.

3. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.

4. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.

5. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.

6. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne.

7. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vyplývajúce z tejto zmluvy.

V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, ktorých výška je stanovená dohodou na 0,02% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 0,5% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.

3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tľmočenie, resp. toto tľmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške zodpovedajúcej cene za požadovaný počet hodín tľmočenia.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Vzťahy zmluvou priamo neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
2. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode jej účastníkov formou číslovaných písomných dodatkov.
3. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do ukončenia realizácie projektu „Činnosti v oblasti obnoviteľných energií a energetickej účinnosti“ (Renewable Energy & Efficiency Action) – REACT v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Slovenská republika – Rakúsko 2007 – 2013 a v zmysle schválenej zmluvy o nenávratnom finančnom príspevku. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám.
4. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
5. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
6. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú účastníci, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, účastníci nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.
7. Zmluva sa vyhotovuje v 5 rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
8. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
Príloha č. 1 – Cenová ponuka Poskytovateľa, ktorú predložil v rámci verejného obstarávania vyhláseného Objednávateľom.
Príloha č. 2 – Úradný záznam o živnostenskom oprávnení
9. Účastníci si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

V Trnave, dňa: 28.3.2013

Za Poskytovateľa:

v.r.

.....
Milada Sviteková - LEXIS

V Trnave, dňa: 27.3.2013

Za Objednávateľa:

v.r.

.....
Ing. Tibor M i k u š, PhD.
predseda TTSK

CENOVÁ PONUKA

Názov predmetu obstarávania : „Preklady a tlmočenie“ v rámci projektu REACT

Uchádzač : Milada Svitekova LEXIS
 Hlavná 27, 91701 Trnava
 IČO : 45 987 254
 Nie som plátcou DPH

Návrh na plnenie kritéria

Popis	Množstvo	Jednotková cena	DPH 20%	Cena celkom
Preklady odborných textov	300 normostrán formátu A4	14,80 Eur	—	4.440,- Eur
Konzekutívne tlmočenie	70 hodín	33,- Eur	—	2.310,- Eur
Cena spolu				6.750,- Eur

V Trnave, dňa 19.2.2013

Podpis uchádzača

Milada Svitekova - LEXIS
 Hlavná 27, 917 01 Trnava
 IČO: 45 987 254, DIČ: 1030091755
 tel/fax: 033/551 27 29
 mobil: 0906/ 768 795

OBVODNÝ ÚRAD TRNAVA
odbor živnostenského podnikania
Kollárova 8, 917 02 Trnava

č. ObU-TT-OZP1-2013/05276-2
č. živnostenského registra 250-30216

V Trnave 21. 03. 2013



ÚRADNÝ ZÁZNAM

Na základe oznámenia zo dňa 21. 3. 2013 sa potvrdzujú zmeny údajov zapísaných v doklade o živnostenskom oprávnení (ŽL/KL, osvedčenie o živnostenskom oprávnení):
- č. OŽP-A/2010/16676-2, ktoré vydal Obvodný úrad Trnava dňa 22. 12. 2010

pre podnikateľa

Obchodné meno: **Milada Svitekova - LEXIS**
Miesto podnikania: **Šípová 2611/6, 917 01 Trnava**
Pridelené IČO: **45 987 254**

Údaje na doklade o živnostenskom oprávnení sa menia dňom 21. 03. 2013 v časti:

Miesto podnikania: **Hlavná 27, 917 01 Trnava**

Úradný záznam sa vydáva podľa § 49 zákona č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní (živnostenský zákon) v znení neskorších predpisov a tvorí neoddeliteľnú súčasť vyššie uvedeného dokladu o živnostenskom oprávnení.



Ing. Monika Gese
vedúca odboru

Úradný záznam prevzal: **21-03-2013**

..... podpis a dátum

